

ジンポー語のテキスト資料「落雷」

倉部慶太

日本学術振興会／東京外国語大学

キーワード：ジンポー語，カチン語，カチン人，精霊信仰，ナツ (Nat)，ミャンマー，ビルマ

1 はじめに

本稿では、筆者がビルマ（ミャンマー）のカチン（Kachin）州ミッチーナ（Myitkyina）市において行った臨地調査により得られたジンポー語資料のうち、「落雷」と題するテキスト資料の本文を提示する。以下、2 節ではジンポー語の概況について、3 節では本稿における表記法について記す。最後の 4 節では「落雷」の本文を提示する。

2 ジンポー語

ジンポー（Jingpho）語は、シナ・チベット語族（Sino-Tibetan）チベット・ビルマ語派（Tibeto-Burman）ジンポー・ルイ語群（Jingpho-Luish/Jingpho-Asakian）に属し、言語的には、ビルマのザガイン管区・バマウツ地方で話されるカドゥ（Kadu）語やガナン（Ganan）語、ビルマのアラカン州北部やバングラデシュのチッタゴン丘陵で話されるチャック（Sak/Cak）語などと特別な親縁関係を持つ（Matisoff 2013）。ジンポー語は、北東インドや中国雲南省西端にも分布するが、その分布の中心は北部ビルマにある。北東インドに分布する方言は、特にシンポー（Singpho）語と呼ばれるが、ジンポー人の一派が北東インドへ移住したのは 18 世紀後半であることが知られている（Dalton 1872）。なお、中国において景頗（Jingpo）族と呼ばれる民族はジンポー人を含むが、中国の景頗族においては後述のツァイワ人がより多数を占める点に注意する必要がある。

ジンポー人はカチン（Kachin）民族の成員として知られる。カチン民族は、北部ビルマを中心に居住するビルマ有数の民族であり、ジンポー人のほかに、ロンウォー（マル）¹、ラチッ（ラシ）¹、ツァイワ（アツィ）¹、ラワン、リスなどの人々を含む社会・文化的集団である。このうち、ロンウォー、ラチッ、ツァイワの言語はロロ・ビルマ語支（Lolo-Burmese）ビルマ語群（Burmish）に属し、言語的にはジンポー語よりもむしろビルマ語との親縁性を示す。また、ラワン語は言語的にはヌン語群（Nungish）に、リス語はロロ・ビルマ語支ロロ語群（Loloish）に属するなど、これらの言語も必ずしもジンポー語と近い関係にあるわけではない。それにもかかわらず、これらの人々が同一の民族意識を持つ一因として、カチン文化圏における文化的・社会的・宗教的基盤の共有が挙げられる。ここに民族と言語の一对多の対応を認めることができる。

ジンポー語はカチン民族の共通語として通用しており、カチン民族に属する人々は多かれ少

¹ 括弧内の呼称はジンポー語による他称である。

なかれジンポー語を解する機会が多い。ジンポー語はカチン語という名称でもよく知られるが、カチン民族内の言語多様性を考慮すると、この名称は必ずしも正確であるとはいえない。また、ジンポー語は北部ビルマにおいて、カチン民族に属するチベット・ビルマ系の人々のほかに、カムティ・シャン (Khamti Shan) やルマイ・パラウン (Rumai Palaung) などのタイ系やパラウン系の人々によっても用いられることがある。

ジンポー語には様々な方言的変種の存在が知られるが、本稿で対象とする方言は、ビルマのミッチーナ市、バモー (Bhamo) 市、クツカイ (Kutkai) 市などで通用する標準ジンポー語である。この方言は本来バモー市近郊に分布していたようであるが、19世紀末のキリスト教布教活動がバモーから始まったことやジンポー語正書法がこの方言に基づいて制定されたことなどの事情から、19世紀末以降、カチン州中部やシャン州北部など他地域にも普及したと考えられる。

3 本稿の表記

本稿の表記は筆者の分析による音素表記を用いる。ジンポー語の分節音を以下に示す。音素 /h/ は一部の借用語や擬音語、間投詞にのみ観察され、音素としての地位は極めて周辺的である。

頭子音			末子音				母音			
p	t	k	ʔ	p	t	k	ʔ	i	u	
ph	th	kh						e	ə	o
b	d	g						a		
	ts	c								
	dz	j								
	s	ç	(h)							
m	n	ŋ		m	n	ŋ				
ʔm	ʔn	ʔŋ								
	l	r								
	ʔl	ʔr								
w		y		w		y				
ʔw		ʔy								

ジンポー語は音節声調言語であり、声調には高平調、中平調、低下降調、高下降調の4つが認められる。本稿では、それらをそれぞれ má、ma、mà、mâ と表記する。なお、促音節においては高と低の2つの声調のみが対立を成す。

ジンポー語にはローマ字による文字体系を持つ正書法があるが、正書法では声門閉鎖音および声調が表記されないため、本稿の表記には用いない。声門閉鎖音および声調はこの言語において重要な弁別機能を果たし、例えば、ʔna náʔ ná na náʔ náʔ nà na 「お姉さん、あなたの耳は長い間聞こえるでしょう」という一文は、正書法で表記すると na na na na na na na na となり、判読が極めて困難となる。ただし、これは極端な例であり、声門閉鎖音や声調を表記せずともジ

ジンポー語のテキスト資料「落雷」

ンポー語文は判読可能である場合が多い。東南アジア大陸部のシナ圏に分布する言語は単音節性を示すことで知られるが、ジンポー語はシナ圏とインド圏の緩衝地帯に位置し、ジンポー語に二音節語が比較的多く認められることが、正書法の可読性を高める一因であると考えられる。ジンポー語正書法は 1890 年にカチン州に赴任した米国バプティスト派の宣教師 Olaf Hanson 氏により 1890 年代前半に考案された。本稿の表記と正書法の対応を以下に示す。

Kurabe	Hanson	Kurabe	Hanson	Kurabe	Hanson
p	p	s	s	y	y
t	t	ɕ	sh	ʔw	w
k	k	h	h	ʔy	y
ʔ	–	m	m	i	i
ph	hp	n	n	e	e
th	ht	ŋ	ng	a	a
kh	hk	ʔm	m	o	o
b	b	ʔn	n	u	u
d	d	ʔŋ	ng	ə	ă
g	g	l	l		
c	chy	r	r		
j	j	ʔl	l		
ts	ts	ʔr	r		
dz	z	w	w		

4 本文

本節で提示するジンポー語テキスト資料は、筆者が 2011 年 3 月にカチン州ミッチーナ市において、Du Kahtawng 地区の男性 (当時 70 代) から対面調査により得た一次資料である。調査では、まず、リニア PCM レコーダー (ZOOM H4n) にマイク (audio-technica AT9904) を接続して音声 (44.1kHz/16bit) を取り込んだ。対面調査後、筆者が音声を文字に書き起こし、後日、コンサルタントの協力のもと、資料の確認を行った。

本文の内容は精霊 (Nat) 信仰と深い関わりがある。19 世紀末以降キリスト教に改宗する以前、カチン人の間では精霊信仰が盛んであった。精霊信仰では太陽の精霊、月の精霊、風の精霊、大地の精霊などを祀り、ドゥムサ (Dumsa) と呼ばれる司祭が重要な役割を果たす。カチンの民話には精霊に関する話も多く認められる。カチン人の精霊信仰に関しては、Hanson (1913)、Gilhodes (1922)、吉田 (2011) などに解説がある。ビルマにおける精霊 (Nat) 信仰の歴史は古く、精霊信仰はカチン人のみならず、ビルマの他民族の間にも広く認められる。

なお、本資料に文法注釈は付していないが、ジンポー語文法の詳細や概要に関しては、Hanson (1896)、戴・徐 (1992)、戴 (2012)、Kurabe (2012) などを参照されたい。なお、各文に付した和

訳はなるべく直訳となるよう心掛けたため、日本語としては多少不自然な箇所がある。

- (1) **jìngphò?-?əmyú ni thà? ?è làkláy ?ay thúnkhìng ləŋây mi gò ɕərə-rà kó?**
mú? thim mú? ?əcé? jaŋ grày khrit ?ay khu grày məji? ɕim
?ay khu mú?-nát phé? jò? mà? ?ay ré.

NMLZ path thunder-spirit ACC give PL NMLZ COP

「ジンポー一人の間で特徴的な慣習のひとつは、ある場所に雷が落ちたら、大変恐れたように、無言で静かにして雷の精霊に供物を捧げることである。」

- (2) **nday ɕərə kó? ?è məɕà ləŋây-ŋày thìŋgo ləŋây-ŋày thè? seŋ ?ay phún-kəwá**
ráy-ráy dum-ítá ráy-ráy yí?-sun-khawná ráy-ráy day ɕərə kó?
mú? ?əcé? mú? thim jaŋ day seŋ-?àŋ ?ay ni ?ù-wà? ɕò?
nná mú?-nát phé? jò? rà ?ay.

ABL thunder-spirit ACC give need TAM

「この場所に、ある人や家族と関係のある木や竹であれ、家屋であれ、田畑であれ、その場所に落雷したならば、その関わりのある人々は鶏や豚を差し出して、雷の精霊に捧げなければならない。」

- (3) **báy nná ɕəwà thè? seŋ ?ay ɕərə kó? gəkhòŋ-ɕəwà məre-ɕəwà thè?**
seŋ ?ay ɕərə kó? byin wà jaŋ məre-ɕəwà ?è ?ù-wà? ɕò?
nná mú?-nát phé? jò? káw rà ?ay.

ABL thunder-spirit ACC give away need TAM

「また、公共の場所、村落や村落群の公共の場所に落雷が起きたならば、村人一般が鶏や豚を差し出して、雷の精霊に捧げなければならない。」

- (4) **ráy nná gəday mùŋ n-seŋ ?ay ɕərə kó? gəday mùŋ gəday mədù? ní-ŋà**
?ay ɕərə kó? thim jaŋ gəday mùŋ gəday ní-mù jəphày nná ?ədzim ɕà tòn
dá mà? ?ay.

put PL TAM

「そして、誰も関係がない場所、誰も持ち主がない場所に落雷したならば、誰も見なかったふりをして、静かに置いておく。」

- (5) **nday kó? ?è tí?naŋ thè? n-seŋ ?ay ?nâŋ kó? mú? ?əcé? say lô nday**
 this LOC LOC oneself COM NEG-related NMLZ here LOC thunder strike TAM SFP this
khu byin thô lô ?lê lô ŋa jaŋ day ɕəga ?ay wà gò lít ŋà
 path happen up.there SFP down.there SFP say when that speak NMLZ man TOP burden be
wà ?ay ŋú ?ay khu ce-nà mà? ?ay.

come TAM say NMLZ path know-hear PL TAM

「ここで、自分と無関係であるここに落雷した！このようになった！あれこれ言ったならば、その言った人に責任が出来たというように皆が理解する。」

- (6) **ráy ìná yí? khán mi ráy-ráy gənáŋ ráy-ráy dum-ítâ khán**
 COP ABL swidden vicinity one COP-RED where COP-RED granary-house vicinity
ráy-ráy tí?naŋ thè? seŋ ?ay kó? mú? thim mú? ?əcé? wà jaŋ day
 COP-RED oneself COM related NMLZ LOC thunder strike thunder strike come when that
seŋ-?àŋ ?ay ni ?ù-wà? ɕò? ìná day mú?-nát phé? jò? káw
 related-be.in.line.with NMLZ PL fowl-hog draw.out ABL that thunder-spirit ACC give away
mà? ?ay.

PL TAM

「そして、焼畑の近くであれ、どこであれ、家屋の近くであれ、自分と関係がある場所に落雷したならば、その関係する人々は鶏や豚を差し出して、その雷の精霊に捧げる。」

- (7) **mú? jò? ?ay ?ətèn ləkhôn ?làŋ jò? rà ?ay.**

thunder give NMLZ time two time give need TAM

「雷に供物を捧げる際は二回捧げなければならない。」

- (8) **mú? ?əcé? ?ay tèn ìnan ráy jaŋ gò mú?-tsiŋ jò? ?ay ŋú ìná sa jò?**
 thunder strike NMLZ time new COP when TOP thunder-raw give TAM say ABL go give
káw mà? ?ay.

away PL TAM

「落雷したのが初めてである場合は、生の雷を捧げると言って供物を捧げる。」

- (9) **nday ɕəlóy ?è məɕà jəkhum mənaŋ məray krú? ráy yàŋ ráy na.**

this when LOC person complete friend CLF six COP if COP IRR

「この時は人を集めて、友人六人かもしれない。」

- (10) **məli ɕà gò ú-lù gəlo ?ay.**

four only TOP NEG-get do TAM

「四人だけではできない。」

- (11) **məray krú? ráy-ráy mətsát ráy-ráy ɕi ráy yàŋ ráy ɕi-ləkhôn ɕi-məli ɕi-krú? ráy**
 CLF six COP-RED eight COP-RED ten COP if COP ten-two ten-four ten-six COP

yəŋráy məɕà gùp-gùp sa òná wà?-jù jò? ?ù-jù jò? ?ù-dì ni ɲá-jəkhró?
 if COP person doubled-RED go ABL hog-burn give fowl-burn give fowl-egg PL fish-dry
 ni tsá?khu ni thè? ?ətsôm-?əkòm di òná səbuŋ ɲú ?ay nát-khuŋrì jùŋ
 PL fermented.liquor PL COM well-COUP do ABL *səbung* say NMLZ spirit-altar fix
 òná jò? káw mà? ?ay.

ABL give away PL TAM

「六人であれ、八人であれ、十人であるかもしれない、十二、十四、十六であるかもしれない、たくさんの人で行って、焼いた豚や鶏を捧げ、卵や乾し魚、醸造酒などで十分に
 して、*səbung* と呼ばれる祭壇を作り捧げる。」

- (12) nday mú? jò? ?ay ɕəní ?è day gəthòŋ ná òtâ-thìŋgo ni gəthòŋ-məɕà ni
 this thunder give NMLZ day LOC that village GEN house-family PL village-person PL
 yòŋ nát nà? ?ay ɲú ?ay dum-òtâ kó? ?ədzim ɕà ɲà mà? ?ay.

all spirit avoid TAM say NMLZ granary-house LOC quietly only stay PL TAM

「この雷に供物を捧げた日は、その村の家族や村人達は皆、精霊を忌むと言う家で安静にする。」

- (13) nday phé? nát nà? ?ay ɲú ?ay.

this ACC spirit avoid TAM say TAM

「これを精霊を忌むと呼ぶ。」

- (14) ɕəná? dè? mú? sa jò? ?ay ni nát jò? ?ay ni ɲút ?ay phaŋ nát koy
 night ALL thunder go give NMLZ PL spirit give NMLZ PL finish NMLZ after spirit shun
 say ɲú ?ay ɕəloy ɕè? bùŋlì báy gəlo mà? ?ay.

TAM say NMLZ when indeed work again do PL TAM

「夜に雷に供物を捧げた人々がお供えなどが終わった後、精霊が静まったと言った時初めて、(通常の)仕事を再びする。」

- (15) ráy òná nday mú? jò? sa ?ay məɕà ni thè? lam kó? məɕà n-may khrúm
 COP ABL this thunder give go NMLZ person PL COM road LOC person NEG-be.okay meet
 ?ay.

TAM

「そして、この雷に供物を捧げに行った人々と人は道で会ってはならない。」

- (16) məɕà ni rày í-khrúm na mətu sa wà

person PL yet NEG-meet NMLZ for go come

「(捧げに行った)人々は(他の人と)まだ会わないように行き…」

- (17) sa wà lèt gò day dərám í-rê.

go come while TOP that about NEG-COP

「行くときはそれほどでもない。」

- (18) **wà lèt gò grày cəʔúp rà ʔay.**
 return while TOP very stupefy need TAM
 「帰るときには(特に) 慎まなければならない。」
- (19) **lam khán məcəà thèʔ ní-khrúm na mətutô cəŋ kóʔ ʔè la ləŋây phéʔ**
 road vicinity person COM NEG-meet NMLZ for up.there before LOC LOC man one ACC
dət dá rà ʔay.
 release put need TAM
 「道で人と会わないように、ずっと前の方に男一人を(見張りに) 行かせておかなければならない。」
- (20) **nday la ləŋây phéʔ dət ʔay phéʔ ləŋây-wà gəŋáʔ sa wà ʔay mù jaŋ**
 this man one ACC release NMLZ ACC one-person shake go come NMLZ see when
gəday ráy tíʔ mùŋ lam məkaw dèʔ məkoy màt rà ʔay.
 who COP but also road beside ALL hide lost need TAM
 「この男一人を行かせたのを歩いてきたある人物が見たならば、誰であれ(見た人は) 道の傍に隠れなければならない。」
- (21) **man n-may cəyoy ʔay.**
 face NEG-be.okay turn.toward TAM
 「顔を向けることはできない。」
- (22) **nday məcəà ni thèʔ khrúm jaŋ nát jòʔ ʔay thèʔ nát múʔ jòʔ ʔay wà**
 this person PL COM meet when spirit give NMLZ COM spirit thunder give NMLZ man
thèʔ khrúm jaŋ múʔ-nát phéʔ cút ʔay ŋú òná grày khrit màʔ ʔay.
 COM meet when thunder-spirit ACC mistake TAM say ABL very fear PL TAM
 「この人々と出会ったならば、精霊に供物を捧げた人、精霊、雷に供物を捧げた人と出会ったならば、雷の精霊を誤ったと言って大変恐れる。」
- (23) **ráy òná phaŋ ná ʔlàŋ gò múʔ cəŋay ʔay ŋú ʔay.**
 COP ABL after GEN time TOP thunder cause.to.be.spiritless TAM say TAM
 「そして、(上述の生の雷を捧げる儀礼の) 次(にすること) は雷の勢いをなくすと言う。」
- (24) **grày náʔ wà say cəŋ-cəŋiŋ ná yíʔ dèʔ ráy-ráy məli-məŋa-niŋ ná yíʔ**
 very long come TAM before-year GEN swidden ALL COP-RED four-five-year GEN swidden
dèʔ ráy-ráy phaŋ dèʔ məcíʔ-məkóʔ byin ʔay niŋwót wót yu yàŋ nánthe
 ALL COP-RED after ALL sick-COUP happen NMLZ soothsayer divine look if you.PL
mòy múʔ n-cəŋay ʔay ŋa ʔay.
 before thunder NEG-cause.to.be.spiritless TAM say TAM
 「大変時間の経った前年の焼畑であれ、四五年の焼畑であれ、後に病気が発生したのを占ってみれば、(占い師は) あなた方が昔、雷の勢いをなくす儀式を行わなかった(ためだ)

と言った。」

(25) **múʔ-tsiŋ ɛà jòʔ dá ʔay.**

thunder-raw only give put TAM

「生の雷の儀式しか捧げていない。」

(26) **múʔ ɛənaɪ rà nítday ŋú ʔay kóʔ ìná gò múʔ sa jòʔ rà ʔay.**

TAM

「(占い師が) 雷の勢いをなくさなければならないと言って、(人々は) 雷の精霊に供物を捧げなければならないなかった。」

(27) **ráy ìná nday jìŋphòʔ-məɛà ni gò tíʔnaŋ thèʔ seŋ ʔay ɛərə mi kóʔ múʔ ʔəcéʔ jaŋ grày ɛərəŋ ʔay khu ìná jòʔ jaw káw màʔ ʔay rē.**

strike when very make.it.serious NMLZ path ABL give offer away PL NMLZ COP

「そして、ジンポー人は自分と関係する任意の場所に落雷があったならば、大変深刻に供物を捧げるのだ。」

(28) **mùŋkàn ná gəgà ʔəmyú ni gəniŋ ráy màʔ ʔay gò í-səgòn lù ʔay.**

world GEN other race PL how COP PL NMLZ TOP NEG-research get TAM

「世界の他民族がどうであるかは調べられていない。」

(29) **ráy tím jìŋphòʔ-məɛà ni gò nday khu múʔ phéʔ ɛərəŋ ʔay khu jòʔ màʔ ʔay.**

PL TAM

「しかしながら、ジンポー人はこのように雷を深刻に捉えて供物を捧げる。」

記号・略号

ABL	Ablative	NEG	Negative
ACC	Accusative	NMLZ	Nominalizer
ALL	Allative	NOM	Nominative
CLF	Classifier	PL	Plural
COM	Comitative	RED	Reduplicant
COP	Copula	SFP	Sentence-final particle
GEN	Genitive	TAM	Tense-aspect-mood
IRR	Irrealis	TOP	Topic
LOC	Locative		

参考文献

戴慶厦 (2012) 『景頗語参考語法』 北京: 中国社会科学出版社.

戴慶厦・徐悉艱 (1992) 『景頗語語法』 北京: 中央民族学院出版社.

Dalton, Edward T. (1872) *Descriptive Ethnology of Bengal*. Calcutta: Government of Bengal.

Gilhodes, Charles. (1922) *The Kachins: Religion and Customs*. Calcutta: Catholic Orphan Press.

Hanson, Olaf. (1896) *A Grammar of the Kachin Language*. Rangoon: American Baptist Mission Press.

Hanson, Olaf. (1913) *The Kachins: Their Customs and Traditions*. Rangoon: American Baptist Mission Press.

Kurabe, Keita. (2012) Jingpho dialogue texts with grammatical notes. *Asian and African Languages and Linguistics* 7: 121–53.

Matisoff, James A. (2013) Re-examining the genetic position of Jingpho: Putting flesh on the bones of the Jingpho/Luish relationship. *Linguistics of the Tibeto-Burman Area* 36.2: 15–95.

吉田敏浩 (2011) 「カチン世界」 伊東利勝編 『ミャンマー 概説』 475–538. 東京: めこん.